

E30 - Trial of Deities

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Rive

The planet Cray is the mother world
that exists in another dimension.

[00:09] Rive

A variety of tribes, called Clans, live there,
and they each have their own stories.

[00:17] Rive

Clans fight each other,
and sometimes work hand-in-hand,

[00:21] Rive

as they try to build the future
beyond their imagination.

[00:30] Rive

This is Great Nature, a university where
intelligent animals study around the clock.

[00:37] Rive

They guide Cray with their strong intellect.

[00:49] Isabelle

Another battle, taking place somewhere...

[00:52] Isabelle

At this rate, civilization itself
is bound for ruin in the near future.

[01:10] Mathilda

Holy Great Sage of Black Shadows!

[01:19] Isabelle

What's happening?!

[01:21] Cecile

Holy Great Sage, look!

[01:27] Mathilda

You're... Genesis!

[01:32] Rive

Genesis calls itself a conglomerate,
but it employs many deities known as Nobles,

[01:40] Rive

and the organization itself

is shrouded in mystery.

[01:44] Isabelle

All the way from United Sanctuary?

[01:47] Isabelle

Welcome to Great Nature.

[01:49] Isabelle

It appears that you are Nobles.

[01:53] Pan

That's right. On this planet, we are said to be the descendants of those who were called gods.

[01:59] Isabelle

What brings you young deities to our university?

[02:03] Uranus

We wish to rewrite the hopeless future that has been prophesied.

[02:06] Uranus

That is the guiding principle behind Genesis.

[02:10] Cecile

What hopeless future?

[02:13] Uranus

Clans are constantly at war with each other.

[02:16] Uranus

The way matters are going, our civilization will fall ere long.

[02:20] Uranus

That is what our CEO has prophesied.

[02:23] Uranus

However, it is merely an image of the future.

[02:27] Uranus

Images can be rewritten!

SIGN Remind 16 Trial of Deities

[04:08] Mikuru

Going into a high school makes me so nervous.

[04:11] Mikuru

Jeez, what's keeping Slowpoke Cinnamon?

[04:25] Mikuru

What's Staring Cinnamon up to?

[04:28] Mikuru

Oh...!

[04:30] Mikuru

Maybe he just can't confess his feelings to the girl he likes,

[04:33] Mikuru

so he's Stealing-a-Glance Cinnamon!

[04:42] Mikuru

Gotta be sneaky...

[04:52] Mikuru

The heck?! He's Strolling-Around Cinnamon!

[05:20] Boy 1

I attack!

[05:22] Boy 2

I guard!

[05:22] Girl 1

It's so cute!

[05:23] Girl 2

I know!

[05:27] Shin

Mikuru?

[05:28] Shin

What are you doing at my school?!

[05:32] Mikuru

You were supposed to meet me
at the school gate, remember?!

[05:36] Mikuru

Misaki is waiting for us!

[05:38] Shin

Oh, that's right! Sorry!

[05:41] Mikuru

Hey, Shinemon!

[05:58] Shin

Sorry, Misaki!

[05:58] Rive

I beat you the first time we fought.

[06:01] Esuka

You were seriously trying to crush me then!

[06:09] Shin

I see...

[06:10] Shin

So both Master and Esuka
used to be regulars at Card Capital?

[06:14] Esuka

That's "Ms. Esuka" to you.

[06:18] Esuka

I owe a lot to Misaki's parents.

[06:23] Esuka

After I'd lost my dream,
they helped me find it again.

[06:31] Misaki

You made a promise to my father, didn't you?

[06:36] Mikuru

A promise?

[06:37] Mikuru

To protect Capital or something like that?

[06:40] Esuka

If that were the case, would I have changed the sign to Cardshop Esuka?

[06:47] Shin

You heard her.

[06:49] Shin

That's the kind of person she is.

[06:55] Shin

Don't worry, Misaki.

[06:57] Shin

Tomorrow, I'm gonna defeat her and take back Capital.

[07:01] Shin

Just like I promised.

[07:03] Misaki

Shin...

[07:05] Misaki

Is that what you really want to do?

[07:09] Shin

Misaki...

[07:13] Misaki

Shin, you don't have to...

[07:19] Rive

Well, congrats on getting out of here, Misaki.

[07:25] Shin

R-Right. From now on, think of my house as your home.

[07:45] Butler

You decided not to mention this?

[07:50] Esuka

No, tomorrow will be fine.

[07:53] Esuka

The more surprises, the merrier.

[07:57] Nanami

Hey, pay attention here!

[08:00] Tonori

You listening? Esuka's deck's got loads of "Lottery" units, yo.

[08:05] Nanami

The skill these units have activates an ability that differs,

[08:09] Nanami

depending on the type of card that's drawn.

[08:12] Nanami

Which ability turns up is in the hands of fate...

[08:16] Nanami

Would you pay attention?!

[08:21] Tonori

This ain't like you, yo.

[08:23] Tonori

You still mean to win tomorrow's fight
and become the manager of Capital, right?

[08:28] Shin

Manager, huh?

[08:30] Shin

Tonori, what are you gonna be in the future?

[08:33] Tonori

I wanna be a pro Vanguard fighter
with a full stomach.

[08:39] Nanami

What kind of future is that?!

[08:41] Shin

Mark, you're going to college?

[08:43] Mark

Right! And then I'll teach Japanese history.

[08:46] Mark

While Vanguard is fun,
I find Japanese history just as profound.

[08:51] Tatsuya

When you're a high school student,
you consider all kinds of options, huh?

[08:56] Shin

I'm gonna become the manager of Capital...

[09:00] Shin

...and then...

[09:03] Tatsuya

And then...?

[09:09] Mathilda

Deploy the Astral Plane?

[09:11] Pan

We hear the Astral Plane observatory is here.

[09:16] Pan

It's a passage to another universe,
beyond the distant galaxies.

[09:21] Cecile

But we merely observe the Astral Plane.

[09:24] Cecile

We have no idea what would happen if
we actually connected the observatory to it.

[09:30] Uranus

Well, then...

[09:32] Uranus

...let's give it a try!

[09:46] Isabelle

Stop this! If you don't...

[09:50] Uranus

You'll fight us?

[09:59] MC

Vanguard fans all across Japan...
nay, the world, thank you for your patience!

[10:06] MC

Esuka Hibino. The former Vanguard idol
who once took the world by storm.

[10:11] MC

Her ability is authentic.

[10:14] MC

And now, the annual dream match between
Esuka and a winner of the Esu Cup will begin!

[10:24] MC

Esuka has graciously allowed the venue
to be her opponents' home ground, Card Capital!

[10:30] Esuka

It wouldn't be a fair match if I didn't
at least give you an advantage like that.

[10:35] Shin

Whatever you say.

[10:37] Shin

So, you brought them?

[10:40] Esuka

All of the documents regarding Card Capital.

[10:47] Esuka

Still... this doesn't make sense, does it?

[10:52] Esuka

If you win the fight, you get these.

[10:55] Esuka

But if I win, all I get to do is keep them.

[10:59] Esuka

It's unfair...

[11:02] Esuka

...you know?

[11:05] Fans

Ms. Esuka!

[11:07] Tatsuya

Fascinating! She does have a point.

[11:13] Shin

Then if you win, I'll do whatever you say.

[11:18] Esuka

Perhaps I'll make you debut as an idol.

[11:25] Rive

That would be funny.

[11:27] Rive

But if *you* lose, you've gotta do whatever Shinemon says.

[11:33] Esuka

I'm sure to win, so it doesn't matter.

[11:37] Esuka

I accept that condition!

[11:44] Tatsuya

Wait, that's...

[11:46] Fans

Ms. Esuka!!

[11:48] Tatsuya

That's Esuka's favorite dress! She wore it when she went from swimsuit model to Vanguard idol!

[11:55] Tatsuya

Fascinating!

[11:57] Esuka

So, let's begin.

[12:02] Shin

Capital is the place where we hang out!

[12:05] Esuka

Capital is *mine*.

[12:08] Shin

It's the place where we play!

[12:10] Shin

And it's the place I'm going to protect!

[12:13] Esuka

It's the place that an *adult* will protect for *children* to play in!

[12:17] Shin

I'm Shinemon Nitta!

[12:19] Esuka

Vanguard idol, Esuka Hibino!

[12:22] The Two

Bring it on!

[12:40] Esuka

I ride!

[12:43] Esuka

Prober of Black Jet, Cecile!

[12:46] Esuka

That ends my turn.

[12:50] Shin

I ride!

[12:54] Shin

Atlas of Heavenly Sphere!

[12:55] Shin

Stand aside, for the sake of our ideals!

[13:04] Esuka

I ride!

[13:07] Esuka

Scientist of Black Sheen, Mathilda!

[13:11] Esuka

I don't care if they are deities.

[13:14] Esuka

I won't allow breaking the law.

[13:18] MC

And now it's Esuka's turn!

[13:20] MC

This is where Mathilda's skill activates!

[13:23] Tonori

Without delay, yo.

[13:27] Shin

The lottery...

[13:34] MC

A trigger!

[13:35] MC

Mathilda gets an extra critical!

[13:38] Fans

Hip! Hip! Hooray!

[13:42] Shin

Keep your cool, Shinemon.

[13:44] Shin

Yeah. This drawing is in the hands of fate.

[13:49] Shin

It's nothing to worry about.

[13:53] Esuka

People get to decide on
what will be important in their lives.

[13:58] Esuka

You believe that, right?

[14:01] Shin

Yeah, of course!

That's why I'm here now!

[14:03] Esuka

And that's why you're a child.

[14:08] Shin

Again with that?!

[14:10] Esuka

You know I used to be an idol, right?

[14:21] Esuka

I didn't decide to become an idol.

[14:26] Esuka

I was scouted by someone
connected with my father's work.

SIGN Esuka Hibino Photo Album Hand-Off

[14:35] Esuka

One day, while wondering to myself
if I'd continue working as an idol...

[14:41] Esuka

Cardfight Vanguard?

[14:44] Manager

It's really popular right now!

[14:46] Manager

And there are a lot of Vanguard shows,
so this would be a great career move.

[14:50] Esuka

But isn't it a game for boys?

[14:54] Manager

Plenty of girls are into it, too.

[14:56] Manager

Esuka, you're so smart that it
sometimes comes off as coldness.

[15:01] Manager

This would help make you more approachable.

[15:07] Man

Good luck!

[15:08] Esuka

Um... I attack your Vanguard?

[15:09] Man

Yeah! That's the way!

[15:13] Opponent

No guard.

[15:15] Esuka

I won!

[15:16] Esuka

I won the match!

[15:22] Manager

Nice! Love that childlike smile!

[15:27] Tatsuya

When Esuka changed course by becoming
a Vanguard idol, her popularity skyrocketed.

[15:33] Rive

I don't even watch TV,
but I still found out about her.

[15:37] Esuka

For the first time, I thought my job was fun.

[15:41] Esuka

When I imagined myself riding
all the different sorts of things in Vanguard,

[15:48] Esuka

I felt a sense of freedom:
from my home life, and from the world.

[15:56] Esuka

But ironically, even though I'd gotten absorbed in something for the first time...

[16:02] Nanami

What happened?

[16:05] Esuka

I got the message that idols are just idols.

[16:13] Esuka

Hey, I won again!

[16:16] Manager

Thank you very much!

[16:18] Talent

Did I do a good job of losing?

[16:21] Manager

You were perfect!

[16:23] Manager

Once again, thanks.

[16:25] Manager

I'll contact you soon for another--

[16:31] Manager

Esuka, wait!

[16:38] Esuka

My wins had been handed to me.

[16:41] Esuka

I was an artificial idol.

[16:46] Esuka

My Vanguard career was nothing but a sham.

[16:58] Esuka

I retired as an idol and had nothing to do, until one day...

[17:11] Esuka

Excuse me, is it okay if I wait out the rain here?

[17:17] Father

How about passing the time with a fight?

[17:23] Esuka

It was only then that I realized it was a card shop.

[17:30] Esuka

I don't have the right to play Vanguard...

[17:35] Father

"The right"? Well, neither do I. No one does.

[17:44] Mother

If you like Vanguard, then that's enough.

[17:55] Esuka

Um...

[17:58] Father

Welcome.

[17:59] Father

Thanks for coming.

SIGN 100 things I need to do to make the best shop in the world

[18:06] Esuka

After that, I seriously got into Vanguard.

[18:11] Esuka

Wanting to build a shop
where girls could also enjoy playing,

[18:14] Esuka

I eventually found myself
focusing on shop management.

[18:21] Esuka

Do you understand, Shinemon?

[18:23] Esuka

I didn't choose any of it myself.

[18:27] Esuka

Idolhood, playing Vanguard, running a shop...

[18:31] Esuka

They all just happened to me, like a lottery.

[18:35] Esuka

I didn't know what would come next.

[18:42] Esuka

Every adult knows that life is like that.

[18:49] Shin

But I chose this for myself!

[18:52] Shin

That I'd protect Capital!

[18:54] Esuka

If I win this, it's the same as
you getting a dud in a drawing.

[19:00] Esuka

I call Silver Wolf!

[19:03] MC

The fight resumes with Esuka's attack!

[19:07] Esuka

Mathilda attacks, boosted by Silver Wolf!

[19:17] Shin

I ride!

[19:19] Shin

Prometheus of Dancing Lights!

[19:21] Shin

Parthenos! Diana!

[19:28] Shin

Let's go!

[19:34] MC

With the effect of the critical trigger,

Nitta does an additional 2 damage!

[19:41] Shin

This is bad! It's a repeat of our last match!

[19:46] Shin

It's like Esuka's forcing me
to fight the way she wants!

[19:54] Rive

Misaki?!

[20:01] Rive

Try to imagine it.

[20:05] Esuka

Learn well, with wisdom and knowledge,
the truth of all creation!

[20:12] Esuka

I ride!

[20:14] Esuka

Holy Great Sage of Black Shadows, Isabelle!

[20:19] Rive

This is the planet Cray.

[20:22] Rive

There's Great Nature, an animal university,
and Genesis, a corporation of deities.

[20:29] Rive

The young deities of Genesis want to open
the door to a place known as the Astral Plane.

[20:36] Rive

However, Great Nature is opposed to that plan.

[20:40] Rive

No one knows what dangers await
in a mysterious new world.

[20:45] Rive

The animals of Great Nature are adults,
so they're well aware of the risk involved.

[20:50] Misaki

Is that a true story?

[20:54] Rive

Well...

[20:56] Rive

Who knows?

[20:59] Shin

No matter what you say...

[21:02] Shin

...life isn't some lottery,
where you never know what'll happen!

[21:08] Shin

I'm going to choose for myself!

[21:16] Esuka

Oh, really?

[21:18] Esuka

Then I'll let you choose.

[21:21] Shin

What's that?

[21:23] Esuka

Your invitation to the Vanguard World League.

The organizers witnessed the Esu Cup finals.

[21:29] Tatsuya

Wow! Any fighter would love
to go on that one-year world tour!

[21:35] Shin

A whole year?!

[21:37] Esuka

For those who succeed on this tour,
fighting numerous battles all across the world,

[21:41] Esuka

the door to going pro wide open.

[21:44] Mikuru

But if you were away from Japan for a year,

[21:47] Mikuru

what would happen to Capital?

[21:52] Esuka

This isn't a lottery.

[22:03] Esuka

Make your choice, Shinemon Nitta!

[23:46] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:49] Narrator

Today's featured card is Great Nature's
shock-troops commander, Binocular Tiger!

SIGN Binocular Tiger

[23:55] Narrator

When it attacks the Vanguard, perform a
Counterblast to activate the "Lottery" skill.

[24:01] Narrator

If the lottery card you flip over
is a normal unit, draw a card.

[24:04] Narrator

If it's a trigger unit, retire one
of your opponent's rear-guards,

[24:08] Narrator

and then your front row
rear-guards will get stronger.

[24:10] Narrator

With this card, you too can
"Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard

[24:16] Reporter

As usual, there are many tourists
from other countries here at Centrair.

[24:20] Reporter

Hello there!

[24:21] Mark

Who, me?

[24:22] Reporter

Why have you come to Japan?

[24:24] Mark

To see Sekigahara, of course.

[24:26] Mark

Ninja, harakiri, geisha, sukiyaki, Sekigahara!

[24:29] Reporter

Um, what are you planning to do at Sekigahara?

[24:32] Mark

Isn't it obvious?

[24:34] Mark

It's where Ishida Mitsunari's western force
clashed with Tokugawa Ieyasu's eastern force,

[24:38] Mark

so I'll play Vanguard there.

[24:39] Reporter

Vanguard?

SIGN Remind 17

True Passion

[24:40] Mark

Vanguard!

[24:41] Reporter

Vanguard?

[24:42] Mark

Vanguard!

[24:42] Reporter

Vanguard?

[24:43] Mark

Vanguard.

Revision #1

Created 2024-02-08 10:07:32 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:07:32 UTC by whimsee